

HASZNOS KIFEJEZÉSEK A PATIKÁBAN

КОРИСНІ ФРАЗИ В АПТЕЦІ *Полезные выражения в аптеке*

Useful expressions in pharmacy

1. Kifejezések - Фрази – Выражения - Expressions

Magyarul	Українською	По русски	English
Jó reggelt/napot! Jó estét! Üdv!	Доброго ранку! Доброго дня! Доброго вечора! Привіт!	Доброе утро! Добрый день! Добрый вечер! Привет!	Good morning! Good afternoon! Good evening! Hi!
Miben segíthetek?	Чим можу бути корисною? Як я можу допомогти?	Что я могу сделать для вас? Как я могу помочь?	What can I do for you? How may I help?
Mi a probléma?	Яка у Вас проблема?	В чем проблема?	What is the problem?
Mik a tünetei?	Які у вас симптоми?	Какие у вас симптомы?	What are your symptoms?
Kinek lesz a gyógyszer?	Для кого будуть ліки?	Для кого будут лекарства?	Who is the medication for?
Van-e egyéb krónikus alapbetegség, s arra állandóan szedett gyógyszer, különleges állapot?	Чи є хронічне захворювання? Чи приймаєте постійно ліки?	У вас есть хроническое заболевание? Принимаете ли постоянно лекарства?	Do you regularly take medication for chronic conditions? Are you in a special condition?
Van-e bármilyen gyógyszerérzékenysége?	У вас є якась надчутливість на ліки?	У вас есть какая то сверхчувствительность на лекарства?	Do you have any kind of drug hypersensitivity?

Allergiás-e valamire?	У вас є алергія на ліки?	У вас есть аллергия на лекарства?	Are you allergic to anything?
Ez ugyanaz a hatóanyag.	Це та сама діюча речовина.	Это то же действующее вещество.	This is the same active agent.
Ez ugyanaz a gyógyszer (csak más a neve)	Це ті ж самі ліки (тільки назва інша).	Это тоже самое лекарство (только название другое).	This is the same medication (under a different name.)
Melyiket szeretné?	Які ви хочете?	Какое вы хотите?	Which one would you like?
Olcsóbbat javasolhatok?	Можу порадити дешевші?	Могу посоветовать дешевле?	Can I suggest something cheaper?
Hány darabot kér?	Скільки штук бажаєте?	Сколько штук желаете?	How many would you like?
Lehetséges mellékhatások...	Можливі побічні ефекти...	Возможные побочные эффекты...	Possible side effects can be...
Mást kér még?	Що-небудь ще бажаєте?	Чтонибудь ещё желаете?	Would you like anything else?
Van még más is?	Чимось ще можу допомогти?	Чем то еще могу помочь?	Is there anything else?
Instrukciók ismertek? Leírjam Önnek?	Інструкції знаєте? Вам написати?	Инструкции знаете? Вам написать?	Do you know the instructions? Shall I write it down?
El kell mennie az orvoshoz!	Ви маєте відвідати сімейного лікаря!	Вы должны посетить семейного врача!	You need to see your GP (General Practitioner)!
Szakorvoshoz kell fordulnia!	Ви маєте звернутися до лікаря спеціаліста!	Вы должны обратиться к врачу специалисту!	You need to see a specialist!
Az ügyelet itt/ott van:	Чергова служба працює тут/там:	Дежурное отделение работает здесь/там:	The doctor on duty is here/there:
Ehhez receptre van szüksége!	Для цього Вам потрібен рецепт від лікаря!	Для этого Вам нужен рецепт от врача!	You need a medical prescription for this!

Kiváltja a receptet?	Бажаєте отримати ліки за рецептом?	Желаєте получить лекарства по рецепту?	Will you dispense your prescription?
Ezt el kell készítenünk.	Ми повинні приготувати це.	Мы должны приготовить это.	We need to prepare this.
Ezt meg kell rendelnünk.	Ми повинні замовити це.	Мы должны заказать это.	We need to order this.
Ez hiánycikk. Nem rendelhető.	Це дефіцит. Не можемо замовити.	Это дефицит. Не можем заказать.	This is in short supply/out of stock. We are unable to order it.
Helyettesíthetem?	Можу запропонувати заміну?	Могу предложить замену?	Can I substitute it?
Jöjjön vissza délután/holnap!	Приходьте після обіду/завтра!	Приходите после обеда/завтра!	Please come back in the afternoon/tomorrow.

2. Kinek kell a gyógyszer? -Для кого потрібні ліки? - Для кого нужно лекарство? - Who is the medication for?

Hungarian	Українською	По русски	English
saját részre	для себе	для себя	for myself
újszülöttnek	для новонародженого	для новорожденного	for a newborn
kisgyermeknek	для малюка	для младенца	for a baby
gyermeknek	для дитини	для ребёнка	for a kid
fiatalnak	для молоді людини	для молодого человека	for a youngster
idősnek	для людини похилого віку	для человека пожилого возраста	for an elderly person
rákos betegnek	для хворого на рак	для болеющего раком	for a cancer patient

3. Mik a tünetek? - Які у вас симптоми? - Какие у вас симптомы? - What are the symptoms?

Ukrainian	По русски	Hungarian	English
алергія	аллергия	allergia	allergy
ангіна, тонзиліт (запалення мигдалин)	ангина, тонзиллит (воспаление миндалин)	mandulagyulladás	tonsillitis, quincy
афтозні виразки, стоматит	афтозные язвы, стоматит	afta	stomatitis, aphtae
багато шлункового соку	обилие желудочного сока	sok gyomorsav	excess stomach acid
бактеріальна інфекція	бактериальная инфекция	baktériumfertőzés	bacterial infection
безсоння	бессоница	álmatlanság	insomnia
біль у вухах	боль в ушах	fülfájás	earache
біль у горлі	боль в горле	torokfájás	sore throat
біль у грудях	боль в груди	mellkasi fájdalom	chest pain
біль у спині	боль в спине	hátfájás	backache
біль у шлунку	боль в желудке	gyomorfájdalom	pain in the stomach
блювота	рвота	hányás	vomiting
бородавка	бородавка	szemölcs	wart, mole , verruca
бронхіт	бронхит	hőrgőhurut	bronchitis

венеричне захворювання	венерическое заболевание	nemi betegség	venereal disease
вивих	вывих	kificamodott	sprained, out-of-joint
виділення	выделение	váladék	phlegm, secretum
випадіння волосся	выпадение волос	hajhullás	loss of hair
висип	сыпь	kiütés	rash
вірусна інфекція	вирусная инфекция	vírusfertőzés	viral, virus infection
воші	вши	tetű	lice
втома	усталость	fáradtság	tiredness
втрата свідомості	потеря сознания	eszméletvesztés	lose one consciousness, become unconscious
гайморит	гайморит	homloküreg-gyulladás	frontal sinusitis
геморой	геморрой	aranyér	haemorrhoid
герпес	герпес	herpesz	herpes, cold sore
гикавка	икота	csuklás	hiccups
гінгівіт (запалення ясен)	гингивит (воспаление десен)	ínygyulladás	gingivitis
гнійний	гнойный	gennyes	pus-filled, purulent
головний біль, мігрень	головная боль, мигрень	fejfájás, migrén	headache, migraine
грибкова інфекція	грибковая инфекция	bőrgomba	fungal skin infection

грибок нігтів	грибок ногтей	körömgomba	nail fungus
грижа	грыжа	sérv	hernia
грип	грипп	influenza	flu
дискомфорт у шлунку	дискомфорт в желудке	hascsikarás	belly-aches, griping pains
діабет	диабет	cukorbetegség	diabetes
жовтяниця, жовтуха	желтуха	sárgaság	jandice
забиття, синець	ушиб, синяк	zúzódás	bruise, contusion
закладений ніс	заложенный нос	orrdugulás	blocked nose
закреп	запор	szorulás	constipation
запалення	воспаление	gyulladás	inflammation
запалення середнього вуха	воспаление среднего уха	középfülgyulladás	middle ear inflammation
запаморочення	головокружение	szédülés	dizziness
застуда	простуда	nátha, megfázás	cold
захворювання очей	заболевание глаз	szembetegség	eye disorder, eye problem
здуття	вздутость	puffadás	puffiness, puffiness
зубний біль	зубная боль	fogfájás	toothache
інфекція, зараження	инфекция, заражение	fertőzés	infection

ішіаз (защемлення сідничного нерва)	ишиаз (защемление седалищного нерва)	isiász	sciatica
кашель	кашель	köhögés	coughing
ларингіт, запалення гортані	ларингит, воспаление гортани	gégegyulladás	laryngitis
лихоманка	температура	láz	temperature
люмбаго	люмбаго	lumbágó	lumbago
мозолі	мозоль	tyúkszem	corn
мозоль	мозоль	bőrkeményedés	callus
набряк	отёк	duzzanat	swelling
нежить	насморк	orrfolyás	running nose
непритомність	обморок	ájulás	faint, collapse, blackout
нечіткий зір	нечеткое зрение	homályos látás	vision blurred
носова кровотеча	носовое кровотечение	orrvérzés	nosebleed
нудота	тошнота	hányinger	nausea
озноб	озноб	hidegrázás	shivering
опік	ожёг	égési sérülés	burn
отруєння	отравление	mérgezés	poisoning, toxication
охриплість	охриплость	rekedtség	huskiness, hoarseness

перелом кістки	перелом кости	csonttörés	broken bones
пiтливiсть	потливость	izzadás	sweating
подвійне бачення	двойное зрение	kettős látás	double vision
порушення зору	нарушение зрения	látászavar	visual impairment
порушення кровообiгу	нарушение кровообращения	keringési zavar	poor (blood) circulation
почервонiння очей	покраснение глаз	piros szemek	red eyes
пошкоджений	поврежден	megsérült	bruise, get hurt, be injured
прискорене серцебиття	учащенное сердцебиение	heves szívdobogás	palpitations
приступ, напад	приступ, припадок	roham	fit, seizure, shock
пронос, діарея	понос, диарея	hasmenés	diarrhea
пухир, волдир	волдырь	vízhólyag	blister
пухлина	опухоль	daganat	tumor
рак	рак	rák	cancer
рана, поранення	рана, ранение	seb	wound
ревматизм	ревматизм	reuma	reumatism
розлад шлунку	расстройство желудка	gyomorrontás	indigestion
розрив зв'язок	разрыв связок	szalagszakadás	torn ligaments
розтягнення сухожилля	растяжение сухожилия	húzódás	strain

свербіж	зуд	viszketés	itching
синусит	синусит	arcüreggyulladás	sinusitis, sinus infection
сонячний опік	солнечный ожог	leégés	sunburn
сонячний удар	солнечный удар	napszúrás	sunstroke
судома	судорога	görcs	spasm
тяжко ковтати	трудно глотать	nehezen nyel	hard to swallow
укус комахи	укус насекомого	rovarcsípés	insect bites
часте сечовипускання	частое мочеиспускание	gyakori vizezés	frequent urination
чхання	чихание	tüsszögés	sneezing
шишка	шишка	duzzanat, púp	bump, lump

4. Van-e egyéb krónikus alapbetegség, állandóan szedett gyógyszer, különleges állapot?

Чи маєте якісь інші хронічні захворювання, особливий стан, які ліки ви постійно приймаєте?

У вас есть какое то хроническое заболевание, особенное положение, какое то лекарство которое вы постоянно принимаете?

Do you regularly take medication or have chronic conditions?

Українською	По русски	Hungarian	English
анемія	анемия	vérszegénység	anaemia
артрит	артрит	ízületi gyulladás	arthritis

астма	астма	asztma	asthma
вагітна	беременная	terhes	pregnant
виразка шлунка	язва желудка	gyomorfekély	stomach ulcer
високий артеріальний тиск	высокое артериальное давление	magas vérnyomás	high blood pressure
високий рівень холестерину	высокий уровень холестерина	magas koleszterin	high cholesterol
глухота	глухота	süketség	deafness
годування груддю	кормление грудью	szoptat	nursing
діабет	диабет	cukorbetegség (I,II)	diabetes (type I, II)
зниження слуху	снижение слуха	nagyothallás	be hard of hearing
низький артеріальний тиск	низкое артериальное давление	alacsony vérnyomás	low blood pressure
поганий кровообіг	плохое кровообращение	rossz vérkeringés	poor circulation
проблеми з серцем	проблемы с сердцем	szív probléma	heart problem/failure
ревматизм	ревматизм	reuma	rheumatism
сліпота	слепота	vakság	blindness

5. Gyógyszerek - Ліки - Медикаменты - Medicines

Українською	По русски	Hungarian	English
антигіпертензивний, ліки від тиску	антигипертензивный, лекарство от давления	vérnyomáscsökkentő	antihypertensive

бінт	бинт	kötszer	bandage
відхаркувальний сироп	отхаркивающий сироп	köptető szirup	expectorans, cough syrup
вітаміни	витамины	vitamin tabletta	vitamin pill
вушні краплі	ушніе капли	fülcsepp	eye drops
градусник	градусник	lázmérő	thermometer
дезінфікуючий засіб	дезинфицирующее средство	fertőtlenítőszer	antiseptic, disinfectant
елатична пов'язка	эластичная повязка	rugalmas pólya	elastic bandage
жарознижувальний засіб	жаропонижающее средство	lázcsillapító	antipyretic, antifebrile
засіб, відлякуючий комах, репелент	средство, отпугивающее насекомых, репеллент	rovarriasztó	repellent
заспокійливе	успокаивающее	nyugtató	tranquilizer
знеболювальне	обезболивающие	fájdalomcsillapító	painkiller
інсулін	инсулин	inzulin	insulin
контрацептиви, протизаплідні засоби	контрацептивы, противозачаточные таблетки	fogamzásgátló	contraceptive
краплі для носа	капли для носа	orrcsepp	nose drops
крем від сонячних опіків	крем от солнечных ожогов	krém leégésre	cream for sunburn
лейкопластир	лейкопластырь	sebragasztó/pl. leukoplast	fabric bandage tape
льодяники від болю в горлі	леденцы от боли в горле	torokfájás elleni cukorka	(sore) throat lozenges

льодяники від кашлю	леденцы от кашля	köhögés elleni cukorka	cough-lozenges, cough drops
мазь від опіків	мазь от ожогов	égési sebre kenőcs	burn ointment
мазь от укусів комах	мазь от укусов насекомых	rovarcsípés elleni kenőcs	insecticide ointment, ointment for insect bites
назальний спрей	назальный спрей	orrspray	nasal spray
очні краплі	глазные капли	szemcsepp	eye drops, collyrium
питний розчинний порошок	питьевой растворимый порошок	italpor	drink powder
пластир	пластырь	ragtasz	adhesive tape
пластир	пластырь	sebtasz	band aid, wound dressing
презервативи	презервативы	óvszer	condom, preservative
присипка, тальк	присыпка, тальк	hintőpor	talcum-powder
проносне, послаблююче	слабительное	hashajtó	laxative, purgative
рецепт	рецепт	recept	prescription
сітчаста пов'язка; марлевий бинт; марлева пов'язка	сетчатая повязка; марлевый бинт; марлевая повязка	mullpólya	gauze bandage
снодійне	снотворное	altató	sleeping pills
сонцезахисний засіб	солнцезащитное средство	naptej	sun lotion
супозиторії, свічки	суппозиторий, свечи	kúp	suppository

6. Instrukciók - Інструкції - Инструкции - Instructions

Hungarian	Українською	По русски	English
óránként	щогодини	каждый час	every hour
naponta	кожного дня	каждый день	daily
hetente	щотижня	еженедельно	weekly
reggel	вранці	утром	in the morning
délben	в обід	в обед	at lunchtime
este	ввечері	вечером	in the evening
éhgymorra	натщесерце	натощак	on empty stomach (not eating before taking the medication)
étkezés előtt	перед прийомом їжі	перед приемом пищи	before meals
étkezés közben	під час їжі	во время еды	during meals
étkezés után	після прийому їжі	после приема пищи	after meals
előtte	перед	перед	before
utána	після	после	after
negyed	чверть	четверть	quarter
fél	половина	половина	half
egész	цілий	целый	whole

tabletta / rágó tbl	таблетка/ жувальна	таблетка/ жевательная	tablet / chewable tablet
kapszula	капсула	капсула	capsule
szájban tartani	тримати у роті	держать во рту	keep in the mouth
elrágni	жувати	жевать	chew
lenyelni	ковтати	глотать	swallow
por	порошок	порошок	powder
zacskó	пакет	пакет	sacket
szirup	сироп	сироп	syrup
csepp / cseppenteni	крапля	капля	drop
mérőpohár	мірний стаканчик	мерный стаканчик	measuring cup
elkeverni	змішати	смешать	mix
feloldani	розчинити	растворить	dissolve
hideg vízzel	холодною водою	холодной водой	with cold water
meleg vízzel	теплою водою	теплой водой	with warm water
kenőcs	мазь	мазь	ointment
krém	крем	крем	cream
gél	гель	гель	gel
kis adag	маленька доза	маленькая доза	small amount

nagy adag	велика доза	большая доза	big amount
kenni	мазати	мазать	spread
belemasszírozni	вмассажувати	вмассировать	massage in
spray	спрей	спрей	spray
orrot fújni előtte	почистити ніс перед	почистить нос перед	blow the nose before
mindkét orrlyukba	в обидві ніздрі	в обе ноздри	into both nostrils
mindkét fülbe	в оба вуха	в оба уха	into both ears
nem szabad enni	не дозволяється їсти	не разрешено есть	no eating
nem szabad inni	не дозволяється пити	не разрешено пить	no drinking
nem szabad vezetni	заборонено сідати за кермо	запрещено садиться за руль	no driving
alkohol tilalom	заборонено вживати алкоголь	запрещено употреблять алкоголь	no alcohol
sokat kell inni	багато пити	много пить	drink a lot
sokat kell pihenni	багато відпочивати	много отдыхать	relax a lot

7. Lehetséges mellékhatások - Можливі побічні ефекти - Возможные побочные эффекты - Possible side effects

Hungarian	Українською	По русски	English
álmoság	сонливість	сонливость	sleepiness, drowsiness

étvágytalanság	відсутність апетиту	отсутствие аппетита	loss of appetite
fáradtság	втома	усталость	tiredness
fejfájás	головний біль	головная боль	headache
gyomorfájás	біль в шлунку	боль в желудке	pain in the stomach
hányinger	нудота	тошнота	nausea
hasmenés	діарея, пронос	диарея, понос	diarrhea
nagy étvágy	підвищений апетит	повышенный аппетит	increase of appetite
szédülés	головокружіння	головокружение	dizziness
szorulás	закреп	запор	constipation